

dictionary of the book
Fockleyr y lioar

Ronan ^{and} as Kirree ^{on the croft} er y chroit.	Rònán and Ciorstag on the croft.
---	----------------------------------

4 7 5

4 & 5

^{t h i s} ^{and} Shoh Ronan as Kirree.	Here are Rònán and Ciorstag.
--	------------------------------

^{be they putting l o o k on the grandmother at them} T'ad cur shilley er y warree o c , Catreeney.	They are visiting their grandmother, Catriona.
---	---

^{be croft small at her and t h i s e g g w h i t e} Ta croit veg eck as shoh Fynnican, ^{the d o g at her} yn moddey eck.	She has a small croft and this is Fynnican, her dog.
---	---

6 7 7

6 & 7

^{be} ^{c o n t e n t e d t h a t b e} Ta Fynnican jeant magh dy vel ^{and} ^{h e r e} Ronan as Kirree ayns shoh.	Fynnican is very happy that Rònán and Ciorstag are here.
--	---

^{be he crouching d o w n and shaking the} T'eh croymmey sheese as craa yn ^{t a i l at him} 'arbyl echey.	He crouches down and wags his tail.
---	--

Woogh woogh!	Bow wow!
--------------	----------

8 7 9

8 & 9

^{be} ^{r u n n i n g t o t h e s t a c k y a r d} Ta Fynnican roie gys yn uhllin.	Fynnican runs to the stackyard.
---	---------------------------------

^{t h i s t h e p l a c e b e t h e c o c k e r e l b i g} Shoh yn boayl ta'n kellaigh mooar ^{h i g h c o l o u r f u l a n d t h e h e n s} ard- ghaahoil as ny kiarkyn ^{c h a t t y y e l l o w e x i s t} cabbaragh bwee ayn.	This is where the gaudy big cockerel and the chatty yellow hens are.
---	---

^{be he e t e l l i n g a g a i n s t t h e m} "Woogh woogh!" t'eh gra roosyn, ^{be} ^{and} ^{h e r e} "ta Kirree as Ronan ayns shoh".	"Bow-wow" he says to them, "Ciorstag and Rònán are here".
---	--

Gog y ghwee gheay! Scoylg scoylg!	Cock-a-doodle-do! Cluck cluck!
--------------------------------------	--------------------------------

^{be w e c o m i n g} Ta shin cheet!	We're coming!
---	---------------

10 7 11

10 & 11

<small>b e</small> Ta Fynnican roie gys yn vuclagh.	<small>running t o the pig sty</small> Fynnican runs to the pigsty.
<small>t h i s the place bethe pig red-brown exist</small> Shoh yn boayl ta'n vuc r u y ayn, <small>and the mouse small grey be</small> as yn lughag veg lheeah ta <small>keeping i n the hole</small> cummal ayns yn towl.	This where the brown pig is and the little grey mouse that lives in the hole.
<small>be h e telling against them</small> "Woogh woogh!" t'eh gra roosyn, <small>be and h e r e</small> "ta Ronan as Kirree ayns shoh".	"Bow-wow" he says to them, "Rònán and Ciorstag are here".
Groaish groaish! Jeest jeest!	Oink oink! Squeak squeak!
<small>b e w e coming</small> Ta shin çheet!	We're coming!

12 7 13

12 & 13

<small>b e</small> Ta Fynnican roie da'n vanjagh.	<small>running to the pasture</small> Fynnican runs to the pasture.
<small>t h i s the place bethe cow red-brown and the</small> Shoh yn boayl ta'n vooa r u y as yn <small>c a l f small at her exist</small> lhey beg eck ayn.	This is where the red-brown cow and her little calf are.
<small>be h e telling against them</small> "Woogh woogh!" t'eh gra r o o , <small>be and h e r e</small> "ta Kirree as Ronan ayns shoh".	"Bow-wow" he says to them, "Ciorstag and Rònán are here".
Moo moo!	Mooh mooh!
<small>b e w e coming</small> Ta shin çheet!	We're coming!

14 7 15

14 & 15

<small>b e</small> Ta Fynnican roie gys yn 'aaie.	<small>running t o the paddock</small> Fynnican runs to the paddock.
<small>t h i s the place bethe horse brown</small> Shoh yn boayl ta'n cabbyl dhone <small>and the donkey small stubborn exist</small> as yn assyl beg sturneishagh ayn.	This is where the brown horse and the stubborn little donkey are.
<small>be h e telling against them</small> "Woogh woogh!" t'eh gra r o o , <small>be and h e r e</small> "ta Ronan as Kirree ayns shoh".	"Bow-wow" he says to them, "Rònán and Ciorstag are here".
Hee-aha hee-aha! Hee-hoar hee-hoar!	Whinney! Hee-haw!
<small>b e w e coming</small> Ta shin çheet!	We're coming!

16 7 17

16 & 17

bethe crow vain and the
Ta'n fannag vooaralagh as yn
raven knowledgeable and the rook
feeagh fysseragh as yn trogh
ragged in their sitting on the fence
fritlagagh nyn soie er yn faal.

The vain crow, the knowledgeable raven and the ragged rook are sitting on the fence.

be he calling
"Woogh woogh!" t'eh geamagh
on them also be and
oroo neesht, "ta Kirree as Ronan
here
ayns shoh".

"Bow-wow" he calls to them too, "Ciorstag and Rònán are here".

Caagh caagh! Graag graag! Caw caw!
Croagh croagh! (of a crow, raven and rook)

be we coming
Ta shin çheet!

We're coming!

18 7 19

18 & 19

be running to the barn now
Ta Fynnican roie gys yn toalt nish.

Fynnican now runs to the barn.

but where bethe old cat
Agh c'raad ta'n shenn chayt
hiding
follaghey?

But where is the old cat hiding?

not be he here
Cha nel eh ayns shoh.

He's not here.

where be he
C'raad t'eh?

Where is he?

20 7 21

20 & 21

oh be he in his lying under the sun
Oh, t'eh ny lhie fo'n ghrian
front part of the beehive
çheu-veealoo jeh ny shelleigyn
where be the bees buzzing
raad ta ny shellanyn cronaney.

Oh, he's lying in the sun in front of the beehive where the bees are buzzing.

be he telling against them
"Woogh woogh!" t'eh gra r o o ,
be and here
"ta Ronan as Kirree ayns shoh".

"Bow-wow" he says to him, "Rònán and Ciorstag are here".

Bzz bzz! Mee-ow!

Buzz buzz! Miaow miaow!

be we coming
Ta shin çheet!

We're coming!

22 7 23

22 & 23

^{b e} Ta Fynnican roie gys yn vanjagh ^{s e a} varrey.	^{running t o the pasture} Fynnican runs to the machair.
^{t h i s the place} ^{b e t h e s h e e p} ^{w h i t e} Shoh yn boayl ta'n cheyrrey vane ^{and the g o a t} ^{red-brown} as yn ghoayr r u y .	This is where the white sheep and the red-brown goat are.
^{b e h e} ^{t e l l i n g} ^{a g a i n s t} ^{t h e m} "Woogh woogh!" t'eh gra r o o , ^{b e} ^{and} ^{h e r e} "ta Kirree as Ronan ayns shoh".	"Bow-wow" he says to them, "Ciorstag and Rònán are here".
Maa maa! Mah mah!	Baa baa! (bleat of a goat)!
^{b e w e} ^{c o m i n g} Ta shin çeheet!	We're coming!

24 7 25

24 & 25

^{b e} Ta Fynnican roie gys yn loghan nish.	^{running t o the little loch now} Fynnican now runs to the little loch.
^{t h i s the place} ^{b e t h e d u c k} ^{s p e c k l e d} Shoh yn boayl ta'n thunnag vreck ^{b r o w n} ^{and} ^{t h e} ^{c h i c k s} ^{a t} ^{h e r} ^{e x i s t} ghone as ny h-ein eck ayn.	This is where the speckled brown duck and her ducklings are.
^{and b e t h e} ^{t w o} ^{g o o s e} ^{w h i t e} ^{e x i s t} As ta'n ghaa ghuiy vane ayn ^{t o o} neesht.	And the two white geese are there too.
^{b e h e} ^{t e l l i n g} ^{a g a i n s t} ^{t h e m} "Woogh woogh!" t'eh gra r o o , ^{b e} ^{and} ^{h e r e} "ta Ronan as Kirree ayns shoh".	"Bow-wow" he says to them, "Rònán and Ciorstag are here".
Ragh ragh! Vaack vaack!	Honk honk! Quack quack!
^{b e w e} ^{c o m i n g} Ta shin çeheet!	We're coming!

26 7 27

26 & 27

<small>what be this</small> C' red ta shoh?	What is this?
<small>be snake long on a stone and SHE in her</small> Ta ard-nieu liauyr er clagh as ish ny <small>lying under the sun And be a frog small</small> lhie fo' n ghrian. As ta rannag veg <small>green under the stone</small> ghlass fo' n chlagh.	There is a long snake on a stone, taking the sun and there is a little green frog under the stone.
<small>not will be THEY coming</small> Cha bee adsyn cheet.	THEY won't be coming.
<small>too lazy bethe snake and bethe</small> Ro litcheragh ta' n ard-nieu as ta' n <small>a frog in her lying hidden be fear on her</small> rannag ny lhie follit, ta aggle urree <small>before the snake</small> roish yn ard-nieu.	The snake is too lazy and the frog is hiding, she's afraid of the snake.
Shys! Craag craag	Hiss! Ribbit ribbit!

28 7 29

28 & 29

<small>but where be the swans now</small> Agh c'raad ta ny h-ollee nish?	But where are the swans now?
<small>not be they on the little loch sea</small> Cha nel ad er yn loghan varrey.	They aren't on the little sea loch.
<small>where bethey</small> Woogh woogh! C'raad t'ad?	Bow-wow! Where are they?
<small>oh bethe two swan white on the beach</small> Oh, ta' n daa ollay vane er y traie.	Oh, the two swans are on the beach.
<small>be he telling against them</small> "Woogh woogh!" t'eh gra r o o , <small>be and here</small> "ta Kirree as Ronan ayns shoh".	"Bow-wow" he says to them, "Rònán and Ciorstag are here".
Guilleag guilleag!	Honk honk!
<small>be we coming</small> Ta shin cheet!	We're coming!

30 7 31

30 & 31

<small>and look bethe pig sea really</small> As jeeagh, ta' n vuc varrey feer <small>big in the bay</small> vooar 'sy vaie.	And look, the huge whale is in the bay.
<small>listen beshe taking song as sweet</small> Eaisht, t'ee goaill arrane cho bing.	Listen, she is singing so beautifully.
<small>but not ability she coming on the land</small> Agh cha nod ee cheet er y thalloo.	But she can't come ashore.
O-y-hee-y-ho a-hoo-y-ho!	(Sound of a whale singing)!

32 7 33

32 & 33

^{b u t w h e r e b e} Agh c'raad ta Ronan as Kirree nish?	^{a n d} But where are Rònán and Ciorstag
	^{n o w} now?

^{n o t b e t h e y a t t h e l i t t l e l o c h s e e a} Cha nel ad ec yn loghan varrey,	They aren't by the little loch, they
^{n o t b e t h e y i n t h e b a r n o r i n t h e} cha nel ad 'sy toalt ny ayns y	aren't in the barn or on the
^{p a s t u r e s e a} vanjagh varrey.	machair.

^{b e t h e a n i m a l s a s k i n g} Ta ny beiybriaght: "Ynnican, dinsh	The animals ask: "Fynnican, have
^{y o u l i e t o u s} oo breag dooin?"	you told a lie to us?"

34 7 35

34 & 35

^{c l u c k c l u c k t h i s t h e y w a s t h e y} "Scolyg scolyg, shoh ad! V'ad	"Cluck cluck, here they are! They
^{h i d i n g b e h i n d o f t h e} follaghey cheu-chooylloo jeh'n	were hiding behind the haystack!"
^{s t a c k h a y} chreagh hraagh!"	

^{c o m e o n y o u a l l h e r e b e} " Tar shiu ooilley ayns shoh , ta	"Come on everyone, our
^{s c o n e s w a r m t a s t y a t t h e} bonnagyn blah blasstal ec y	grandmother has yummy warm
^{g r a n d m o t h e r a t u s} warree ain!"	scones!"

36 7 37

36 & 37

^{a n d a t e} As dee Ronan as Kirree as yn	And Rònán, Ciorstag and their
^{a n d} grandmother at them s c o n e s w i t h b u t t e r a n d	grandmother had scones with
^{a n d t h e} warree o c bonnagyn lesh eeym as	butter and tea.
^{t e a} tey.	

^{a t e} Dee Fynnican fer lesh eeym as dee	Fynnican had one with butter and
^{o n e w i t h b u t t e r a n d a t e} dach baagh fer gyn eeym.	all the other animals had one
^{e v e r y a n i m a l o n e w i t h o u t b u t t e r} without butter.	

^{a n d t h e c a t w e l l a t e t h e c a t t h e} As yn kayt, wahll, dee yn kayt yn	And the cat, well, the cat had the
^{m o u s e} lugh.	mouse.